7

Zuitarako jɨɨra

Oración de fiebre

Hipólito Candre (HC) / Blas Candre (BC)

Adofikɨ (Cordillera), río Igaraparaná, abril 12, 1992

Ie mei baɨ ie jenode mei baie urue kaadua.	Entonces el papá sigue buscando cómo cuidar al niño.	HC
Ie jira ja baɨ batɨnomo ja mei ua urue ja makade.	Más adelante el niño ya camina.	HC
Ja jenuizaɨ jɨɨramo ja iñede.	Ya la oración para la enfermedad del niño pequeño no sirve.	HC
Ja jɨaɨe jɨɨramo eroide, ja dano jenode.	El va buscando de nuevo otra oración.	HC
Ja ua ja urue ekaye ua raa jenode.		HC
Urue ja ua guite, ja dano dɨno urue ua fue ekaɨ jenode.	El niño ya come, y ya el papá busca comida para alimentarlo.	HC
Iemona ja ua jaaide, eroikaide, eroikaide ua ñue, ua eroikaide ja ua ja mei daiizoina izoi einamakɨ yuaɨnia ja ua guamadomo duuide.	Entonces él va mirando, mirando, mirando bien hasta que, como decían los antiguos, termina por en en asuntos de guamado. [Guamado es una piedra de espíritu de animal que los antiguos obtenían en los salados por medio de borrachera de "yajé". Estas piedras se utilizaban para hacer daño y para matar, pero también se podía hacer curación con ellas. Cuando un niño pequeño se enferma esto es natural, pero si a un niño que ya camina le pasa algo se dice que ya es asunto de guamado: guamádomo	HC

	dúuide.]	
Ja dino mei ja ua urue mei ja ruikakaide tiziemona.	El niño llega a ese punto después de haber pasado de los impedimentos para caminar.	HC
Ja dino ja duikomo dano ofide.	Ya ahí comienzan a aparecer las enfermedades propias.	HC
Ja duikori kaiyide, irakotaide.	Ya el niño está gritando porque está enfermo.	HC
Ja dinori dano duiko jiirana itino, irafue jiira itino, raiko jiira.	Desde ese momento aparecen las oraciones para enfermedades,	HC
Ja kikuetiko jiira, ua boruiño zuitarako jiira, o ñozanaiya jiira, o iyiño jiira.	oración de vómitos, oración de fiebre de gripa, oración de nacidos grandes, u oración de nacidos pequeños. ["Enfermedad propia" se denomina duiko o raiko; en esta categoría caen las enfermedades contagiosas. Ñozagi: nacido o tumor grande que se forma en el cuerpo y puede llegar a matar a una persona. Igiño, iyigi: nacido o grano pequeño en el cuerpo; se nombra como un pescado.]	HC
Ja dino aki daii yote ja mei afe jiira ja mei ua itemo aki daii yote.	De esta manera se avisa la oración y después de haber curado se vuelve a avisar de esa misma manera.	HC
Ja nii dano jiaie jiira fakade, zuitarako jiira.	Ya después piensa en otra oración y la prueba; por ejemplo, oración de calentura.	HC
Ja dino ja ua dano afe fakade, kakareiri.	Ya ahí volveré a entonar esa oración; hay que escuchar [cantando]:	HC
Ie jira ja ua:		HC
Bimanido makade noko	Al pato salvaje que anda por este río	HC
rozifuena fidibiñedika	No le dan escalofríos	HC
kue jizakuru	Para que se acabe	HC
rozifuena fidibite daide	el escalofrío de mi criatura	HC
bie izoikana kue mameridoiga	De esta manera estoy nombrando	HC
bie izoikana kue finoridoiga daide	De esta manera estoy preparando, dice	HC
bimanido makade ifueraina	A la nutria que anda por este río	HC

zuitarafuena fidibiñede	No le da fiebra	HC
bimanido makade jitorokingo	Al lobo de agua que anda por este río	HC
zuitarafuena fidibiñede	No le da fiebre	HC
rozifuena fidibiñede	No le da escalofrío	HC
iena kue mameridoiga	Ese estoy nombrando	HC
bimanido naidabidi juma	A la garza que se para en este río	HC
rozifuena fidibiñede	No le dan escalofríos	HC
iena kue jizakuru	Ese en mi criatura	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
bimanido ii-iikaide kugi dainamie	Al que nada por este río que se dice kugi [patico pequeño]	HC
niina rozifuena fidibiñede	Fácil no le dan escalofríos	HC
ie izoikana kue jizakuru	De esa manera en mi criatura	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
kaifo bibekomo idi	En lo alto de esta casa	HC
ubayamui iaiyinoi	A esos dos Ubayamui [Ubayamui: espíritu del lobo de agua (ver texto 58, Maruku ikaki).]	HC
zuitarafuena fidibiñede	No les da fiebre	HC
jizataifiñede		HC
ie izoikana kue mameridoiga	De esa manera estoy nombrando	HC
kue jizakuruka	En mi criatura	HC
zuitarafuena fidibiniti	Para que no le de fiebre	HC
akie izoikana	De esta manera	HC
ari kue moziraidoiga	Lo vengo sosteniendo	HC
kue yiridoiga.	Lo estoy agarrando [termina canto]	HC
Ua ba fakafinina dinokoni kai fakaka, iemei ua einamaki jaae ua jooneta dino dano	En verdad lo que nunca se entona aquí se entonó otra vez como los antiguos lo dejaron guardado.	HC
meiñoga		BC
Meiñota uurikana jaaide.	Después de mirar fue hablando.	HC
Akie izoide ua akie izoikana ua kai ua komuidikai.	De esta manera el joven habla para que la joven escuche.	HC

Akie izoikana ja jitokome yoyode jitaɨngo kakaiyena.		HC
meita nɨɨe rafue me ua naana ua daruido arɨ ba jaaide, jaaiñede		HC
Ñue mei ite		BC
mei ua beno eroikana bie mei taɨjɨe ua		BC
o eikomedɨo komekɨmona		BC
ua komuide uuriyafue jenua		BC
ie afenori mei ua be fɨnokana uiga		BC
kaɨ ua jitaidɨkaɨ		BC
mei jitaiyano bie koko jenoka		BC
Jae mei ua kue komekɨmo ite.	Esa palabra ya la tengo en mi corazón.	HC
Ie mei ua jae afedo mei ua jizakuru kue komuitaja.	Con esa palabra crié a mis hijos;	HC
Ja kɨoiyanona, ɨko bie izoikana ite; daɨnanona mei ua taɨno uai mei fakañenaza mei ua kue ua urue kaadokana atɨa, urue komuitakana atɨa, idɨ uaina ite.	ya viéndolos crecidos dije: entonces así era, fue con esa palabra que vine velando a mis hijos, criando a mis hijos, y no con palabra de mentiras.	HC
Meita mei jɨfanuana iñede.	Pero jugando no hay nada.	HC
Uafue	Es verdad.	BC